

Verbale della procedura selettiva ai sensi del “Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010”.

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Codice Selezione: PO2017/2\_3

Settore concorsuale: 10/M1 “Lingue, letterature e culture germaniche”

SSD: L-LIN/14 Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca

#### VERBALE I RIUNIONE

La Commissione giudicatrice della procedura, nominata con decreto rettorale Codice AOO: CLE Num. Prot.: 0040016 / 2017 Data: 04/08/2017 e composta dai seguenti professori:

- Prof. Alessandro Fambrini- Professore ordinario - Università di Pisa
- Prof. Elda Morlicchio- Professore ordinario - Università di Napoli L'Orientale
- Prof. Eva-Maria Thüne - Professore ordinario - Università di Bologna

si è riunita il giorno 11/09/2017 alle ore 14.30 avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiale, previsti dal comma 7 dell'art. 4 del Regolamento di cui in epigrafe, (prof. Alessandro Fambrini presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa; prof. Elda Morlicchio presso il Rettorato - Università di Napoli L'Orientale; prof. Eva-Maria Thüne presso la proprio abitazione a Firenze, Via Giuseppe Garibaldi 12).

Ciascun commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela con gli altri membri della Commissione e che non sussistono le cause di astensione come dalla normativa vigente.

Come disposto dall'art. 4, comma 4 del Regolamento, la Commissione procede all'elezione del Presidente e del Segretario verbalizzante. Risultano eletti in qualità di Presidente il Prof. Elda Morlicchio e di Segretario il Prof. Alessandro Fambrini.

La Commissione prende visione del bando pubblicato nel sito di ateneo all'indirizzo: <https://www.unipi.it/ateneo/bandi/selezioni/procedure-/ordinari/art18c1/10posti/index.htm> e in particolare dell'art. 4 secondo il quale la commissione deve stabilire criteri di valutazione in conformità agli standard qualitativi previsti dal D.M. 4 agosto 2011, n. 344.

Con riferimento a quanto sopra, in relazione alla posizione di professore di prima fascia oggetto del bando, la Commissione stabilisce i seguenti criteri di valutazione, in relazione al settore concorsuale e al profilo indicato esclusivamente dal settore scientifico disciplinare:

1. Continuità temporale, originalità e rigore metodologico della produzione scientifica
2. Apporto individuale del candidato, analiticamente determinato nei lavori in collaborazione: verrà valutato soltanto quanto è indicato esplicitamente come proprio di un autore
3. Ampio ventaglio di interessi nell'ambito del SSD oggetto della procedura
4. Congruenza dell'attività didattica e scientifica del candidato con le tematiche del SSD per il quale è bandita la procedura e/o con tematiche interdisciplinari pertinenti
5. Rilevanza scientifica della collocazione editoriale delle pubblicazioni e loro diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale e internazionale
6. Collaborazioni scientifiche in Italia e in altri Paesi
7. Collaborazioni scientifiche alle attività di sedi editoriali riconosciute di eccellenza
8. Coordinamento e/o partecipazione a progetti di ricerca finanziati su bando da istituzioni pubbliche nazionali e internazionali
9. Partecipazione, in qualità di relatore, a convegni internazionali
10. Partecipazione, in qualità di relatore, a convegni nazionali
11. Attività didattica nel SSD oggetto del bando per corsi di studio triennali e magistrali
12. Partecipazione a Collegi di dottorato di ricerca
13. Attività didattica svolta all'estero
14. Fruizione di borse di studio finalizzate ad attività di ricerca all'estero
15. Coordinamento di iniziative (master, convegni, seminari ecc.) in campo didattico, scientifico e di terza missione

La commissione stabilisce che per la valutazione della competenza della lingua tedesca sarà adottato il seguente criterio:  
*la conoscenza della lingua richiesta è valutata sulla base della documentazione presentata (curriculum e pubblicazioni scientifiche).*

La Commissione inoltre prende visione della tipologia di impegno scientifico e didattico indicata dalla struttura e inserita nel bando:

Tipologia di impegno scientifico: Verterà sull'analisi metalinguistica della lingua tedesca nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche, nonché nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta, sulla pratica e la teoria dell'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, letteraria, non letteraria, generica e specialistica, anche in dimensione contrastiva e in prospettiva didattica

Tipologia di impegno didattico: Corsi di Lingua e traduzione tedesca di primo e secondo livello e in corsi di dottorato.

Il Prof. Alessandro Fambrini apre la busta consegnata dall'Unità Programmazione e Reclutamento del personale e comunica l'elenco dei candidati che risultano essere:

1) Marina Foschi

Ciascun commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela con il candidato e che non sussistono le cause di astensione previste dall'art. 51 del c.p.c..

La commissione prende atto che l'Unità Programmazione e Reclutamento del personale, dopo il ricevimento del presente verbale, inoltrerà la documentazione presentata dai candidati in formato elettronico, dopo averne verificato la conformità con il plico cartaceo presentato regolarmente al Magnifico Rettore entro la data di scadenza del bando.

Il Prof. Alessandro Fambrini si impegna a firmare e trasmettere il presente verbale all'Unità Programmazione e Reclutamento del Personale, gli altri membri della commissione si impegnano ad inviare, alla stessa Unità, la dichiarazione di adesione al presente verbale.

La commissione si aggiorna al giorno 25/09/2017 alle ore 10.00 per la valutazione dei candidati, la formulazione dei giudizi e l'individuazione dei candidati idonei.

La seduta ha termine alle ore 16.00 dopo la lettura, approvazione e sottoscrizione del presente verbale.

La Commissione:

Prof. Elda Morlicchio - Presidente  
Prof. Eva-Maria Thüne - Membro  
Prof. Alessandro Fambrini - Segretario

Verbale della procedura selettiva ai sensi del “Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010”.

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Codice Selezione: PO2017/2\_3

Settore concorsuale: 10/M1 “Lingue, letterature e culture germaniche”

SSD: L-LIN/14 Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca

## VERBALE II RIUNIONE

La Commissione giudicatrice della procedura, nominata con decreto rettorale Codice AOO: CLE Num. Prot.: 0040016 / 2017 Data: 04/08/2017 e composta dai seguenti professori:

- Prof. Elda Morlicchio- Professore ordinario - Università di Napoli L’Orientale - Presidente
- Prof. Eva-Maria Thüne - Professore ordinario - Università di Bologna - Membro
- Prof. Alessandro Fambrini- Professore ordinario - Università di Pisa - Segretario

si è riunita il giorno 25/09/2017 alle ore 10.00 avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiale, previsti dal comma 7 dell’art. 4 del Regolamento di cui in epigrafe, ((prof. Alessandro Fambrini presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa; prof. Elda Morlicchio presso il Rettorato - Università di Napoli L’Orientale; prof. Eva-Maria Thüne presso la propria abitazione a Firenze, Via Giuseppe Garibaldi 12).

La commissione dichiara di aver ricevuto dall’Unità Programmazione e Reclutamento del personale in via telematica copia elettronica della documentazione inviata dalla candidata.

Il responsabile del procedimento ha altresì comunicato contestualmente che l’ufficio ha verificato la corrispondenza tra la documentazione inviata dalla candidata in formato elettronico con quella inviata in forma cartacea.

La commissione procede alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni inviati dalla candidata, alla stesura di una breve sintesi del curriculum e alla formulazione del giudizio.

La Commissione, dopo ampia discussione, tenendo conto dei criteri di valutazione fissati, formula il giudizio collegiale e procede alla dichiarazione di piena idoneità a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato bandito il posto.

Il giudizio collegiale espresso per la candidata è allegato al presente verbale (allegato n. 1)

La candidata

- Marina Foschi

è ritenuta pienamente idonea a coprire il posto di professore di prima fascia per il settore concorsuale 10/M1 “Lingue, letterature e culture germaniche” , SSD: L-LIN/14 Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, presso il dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.

Il Prof. Alessandro Fambrini si impegna a firmare e trasmettere il presente verbale all’Unità Programmazione e Reclutamento del Personale, gli altri membri della commissione si impegnano ad inviare, alla stessa Unità, la dichiarazione di adesione al presente verbale.

La seduta ha termine alle ore 12.30 dopo la lettura, approvazione e sottoscrizione del presente verbale.

La Commissione:

- Prof. Elda Morlicchio - Presidente
- Prof. Eva-Maria Thüne - Membro
- Prof. Alessandro Fambrini - Segretario

Prof.ssa Marina Foschi

Breve sintesi del curriculum:

La candidata Marina Foschi, laureata presso l'Università di Pisa nel 1982, ha conseguito il titolo di dottore di ricerca presso la University of Maryland nel 1991. Ricercatrice all'Università di Pisa dal dicembre 1993, è stata chiamata come professore associato nel 2000 e ha conseguito nel 2012 l'ASN per la prima fascia. Borsista Alexander von Humboldt (1999-2000), ha ricevuto numerosi altri finanziamenti dalla fondazione per brevi soggiorni di ricerca.

La sua produzione scientifica colpisce per quantità e qualità: tredici monografie e una novantina di articoli e contributi in volume pubblicati dal 1984 a oggi (senza tenere conto di una ventina di contributi attualmente in bozza o consegnati per la pubblicazione), oltre alla curatela di 19 volumi, recensioni e traduzioni. La collocazione editoriale delle pubblicazioni presentate può senza dubbio essere considerata buona sia a livello nazionale che internazionale.

I suoi interessi di ricerca spaziano dall'analisi lessicale alla traduttologia, dai generi testuali allo studio della grammatica e linguistica del testo, tematiche spesso affrontate anche in una prospettiva diacronica o contrastiva, senza trascurare le ricadute nell'ambito della didattica del tedesco come lingua straniera o seconda lingua.

Dopo aver collaborato, nella fase iniziale del suo percorso accademico, a progetti di ricerca di ambito filologico-letterario, ha avviato una fitta rete di collaborazioni scientifiche con colleghi italiani e stranieri; un rapporto particolarmente attivo è con l'IDS di Mannheim. Tali rapporti sono testimoniati tra l'altro anche dalle numerose relazioni e conferenze su invito (61, delle quali 23 all'estero, in Europa, in Cina e nelle Americhe). Marina Foschi ha partecipato attivamente a numerosissimi progetti di ricerca, in gran parte di livello internazionale, ricoprendo spesso ruolo di coordinatrice o responsabile di unità.

Da segnalare anche la sua instancabile attività nell'organizzare workshop, cicli di conferenze e convegni sia a Pisa sia presso altre istituzioni italiane e straniere. Svolge attività come revisore per riviste nazionali e internazionali, è membro di redazione di una collana italiana e una straniera e dirige con colleghi tedeschi, due collane dell'editore E. Schimdt dedicate a studi e ricerche sul tedesco come lingua straniera o seconda lingua.

La sua intensa attività scientifica non le ha impedito di svolgere un'altrettanto intensa attività didattica per tutte le tipologie di corsi di studio, per il dottorato e per corsi di aggiornamento e di formazione docenti. Come docente in corsi di dottorato di ricerca ha seguito 14 tesi in linguistica tedesca, anche in cotutela con Università straniere. Infine si segnala lo svolgimento di numerosi compiti organizzativi e di gestione nell'Ateneo pisano.

Degni di nota sono gli incarichi ricoperti in ambito nazionale e internazionale (membro del direttivo dell'AIG, vicepresidente AIG, ambasciatrice Humboldt in Italia, segretario generale dell'Associazione Italiana A. von Humboldt, consigliere di Germanistica del DAAD) e le collaborazioni con ACIT di Pisa e con il Goethe-Institut di Roma per iniziative di diffusione della cultura tedesca a Pisa.

Giudizio collegiale della commissione:

La candidata presenta un curriculum ricco e variegato, del tutto congruente al settore scientifico disciplinare e ben qualificato per il ruolo di prima fascia. Meritevoli di apprezzamento sono l'intensa e differenziata attività didattica a livello universitario in qualità di professore associato e l'attività di (co-)coordinamento di gruppi di ricerca anche internazionali; significativi i soggiorni di ricerca all'estero, come pure la sua presenza nei direttivi di associazioni scientifiche anche internazionali e di prestigio.

Nella produzione scientifica della candidata prevale l'analisi della lingua tedesca ai vari livelli di descrizione, considerando sia l'oralità sia la scrittura, con una forte attenzione a diversi generi testuali spaziando dall'analisi linguistica di testi letterari nella lirica (*La negazione in poesia e l'uso "poetico" di nicht*, 2015) e nella prosa (*Der Autor und Erzähler spricht. Eine textstilistische Untersuchung der Erzählinstanz in „Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend“ von Elias Canetti*, 2014) a testi anche di taglio specialistico (*Il mondo come volontà e rappresentazione? Sul termine Darstellung in Schopenhauer*, 2011).

Più volte queste analisi sono state condotte da una prospettiva di confronto interlinguistico (p.es. *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)* 2016), applicato a elementi del lessico specialistico, della fraseologia, della sintassi (*Complessità sistemica*,

*mediale e interlinguistica: sulla difficoltà del tedesco parlato per l'interprete italofono, 2017) dello stile, e nella prospettiva della valutazione della traduzione (Equivalenze e alienità culturali di costituzione testuale. Saggio di analisi del genere 'testo lirico' e, a confronto, 'premessa del traduttore' nelle tradizioni tedesca e italiana, 2008).*

Nei saggi presentati e nelle due monografie la candidata ha operato una ricca e approfondita selezione di concetti, termini, forme lessicali, strutture sintattiche (*"Informale" Wissenschaftssprache: eine kontrastive (deutsch-italienische) Untersuchung der Beziehungen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit am Beispiel argumentativer Texte des akademischen DaF-Bereichs, 2014*) e moduli stilistici con solidi argomenti metodologici e linguistici. Su questa base ha poi innestato importanti e originali considerazioni riguardanti la didattica del tedesco come lingua straniera e l'analisi del testo collegando anche riflessioni che riguardano aspetti culturali (*Cultural Scripts and Multilingualism in the Sciences, 2012*) e interculturali del tedesco e della sua ricezione in Italia (*Was man über die deutsche Sprache dachte und wie man heute darüber denkt, 2017*). Lodevole anche la dimensione plurilingue delle ricerche in inglese, italiano e tedesco.

Emerge un quadro complessivo di significativa varietà tematica e coerente pertinenza all'interno del settore scientifico-disciplinare, di costante trasparenza e rigore metodologico, di apprezzabile autonomia e di originalità di impostazione, di continuità di impegno e di ottima qualità di esecuzione. Siamo di fronte al profilo di studiosa di grande competenza, ecletticità e rilevanza internazionale, testimoniato tra l'altro anche dalle recensioni, dalla partecipazione a numerosi iniziative e convegni, dal conferimento di incarichi (tra questi si segnala la vicepresidenza dell'Associazione Italiana di Germanistica (2010-2013) e riconoscimenti prestigiosi (su tutti spicca la borsa *Humboldt* conseguita nel 1999-2000). La prof.sa Foschi è quindi pienamente idonea a ricoprire un incarico di prima fascia.